

Heichan Ahuvi

היכן אהובי

Paroles : Shlomo Azulaye - שלמה אזולאי

Musique : Shlomo Azulaye - שלמה אזולאי

Chorégraphie : [Shiker Israel](#) - 1984

אהוב ליבי

היכן אהובי

אהוב ליבי לאן הלכת
את לבבי שברת
הלב אשר נשאר כה עצוב
נשבר לעד מהמציאות

אהוב ליבי היכן הלכת
ה אותך בת החן לאן לקח
האם אותי עדיין לא שכחת
או שמא זה דבר לא יתכן

אהוב ליבי היכן הוא
אמרו נא לי לאן הלך לאן
האם יחזור או שמא אבד הוא
אולי הלך לי ונדם

אהוב ליבי אמרו היכן הוא
האם מרגיש הוא את דמעות הלב
האם יחזור אי פעם אלי הוא
ויאמר לי שאותך אני אוהב

Heichan Ahuvi

Ahuv Libi

Ahuv libi le'an halachta
Et levavi shavarta
Halev asher nish'ar ko atzuv
Nishbar le'ad mehametziut.

Ahuv libi heichan halachta
Le'an lakchah otcha bat hachen
Ha'im oti adain lo shachachta
O shema zeh davar lo yitachen.

Ahuv libi heichan hu
Imru na li le'an halach le'an
Ha'im yach'zor o shema avad hu
Ulaye halach li venadam.

Ahuv libi imru heichan hu
Ha'im margish hu et dim'ot halev
Ha'im yach'zor ei pa'am elai hu
Veyomar li "Sheotach ani ohev."

[ז] zachar = masculin

[ל] nekva = féminin

Heichan	où, d'où, à quel endroit		היכן
Ahuv, ahuva	aimé		אהובה, אהוב
Lev	le cœur	[ז]	לב
Le'an	où, d'où, à quel endroit		לאן
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Levav, levavot	le cœur	[ז]	לבבות, לבב
Lishbor, shavar	briser		שבר, לשבור
Asher	qui, que		אשר
Lehishaer, nishar	rester		נשאר, להישאר
Ko	si, tellement, tant		כה

Atzuv, atzuvah	triste		עצובה, עצוב
Lehishaber, nishbar	être brisé		נשבר, להישבר
Le'ad	pour toujours		לעד
Metziut, metziuyot	la réalité, l'existence	[נ]	מציאות, מציאויות
Lakachat, lakach	prendre		לקח, לקחת
Bat, banot	une fille	[נ]	בנות, בת
Chen	la grâce, la beauté	[ז]	חן
Ha'im	est-ce que ?		האם
Adayin	encore		עדין
Lishkoach, shachach	oublier		שכח, לשכוח
O	ou		או
Shema	peut-être/de peur que		שמא
Ko	si, tellement, tant		כה
Davar, dvarim	une parole/une chose	[ז]	דברים, דבר
Lo yitachen	cela ne se peut pas		לא יתכן
Yitachen	être possible		יתכן
Zeh	c'est, ce		זה
Lomar, amar	dire		אמר, לאמור
Na	donc, je vous en prie, allons		נא
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
La'avod, avad	perdre, se perdre		אבד, לאבוד
Ulaye	peut-être		אולי
Lehidem, nadam	se taire		נדם, להידם
Lehargish, hirurgish	ressentir		הרגיש, להרגיש
Dim'ah, dma'ot	une larme	[נ]	דמעות, דמעה
Ei pa'am	quelquefois, jamais, une fois		אי פעם
El	vers		אל
She	que		ש
Ani	je, moi		אני
Le'ehov, ahav	aimer		אהב, לאהוב

Où est mon aimé ?

Aimé de mon cœur

Aimé de mon cœur, où es-tu allé ?
Tu as brisé mon cœur,
Ce cœur qui est resté si triste
Est brisé pour toujours par la vie.

Aimé de mon cœur, où es-tu allé ?
Où cette fille de beauté t'a-t-elle pris ?
Est-ce que tu ne m'as pas déjà oubliée ?
Ou peut-être est-ce une chose impossible ?

Aimé de mon cœur, où est-il ?
Dites-moi, je vous en prie, où est-il allé, où ?
Est-ce qu'il reviendra ou peut-être est-il perdu ?
Peut-être m'en suis-je allée et il s'est tu ?

Aimé de mon cœur, dites-moi où est-il ?
Est-ce qu'il ressent les larmes de mon cœur ?
Est-ce qu'il reviendra une fois vers moi
Et qu'il me dira : « C'est toi que j'aime » ?